

LA FINTA SEMPLICE

Mozart

Livret de Mareco Coltellioni, d'après Goldoni

Personnages

Rosina: Baronne hongroise, sœur de Fracasso, feignant la simplicité

Don Cassandro: Riche propriétaire terrien de Crémone, gentilhomme sot et avare

Don Polidoro: Son frère cadet, gentilhomme sot

Giacinta: Sœur de Don Cassandro et de Don Polidoro

Ninetta: Femme de chambre de Giacinta

Fracasso: le Capitaine hongrois dont les troupes sont basées à Crémone. Frère de Rosina

Simone: Valet de Fracasso

Sinfonia

ATTO PRIMO

Giardino con una viale d'alberi che si stende alla pianura sopra d'una eminenza, ove termina nella facciata d'un palazzino da campagna

- SCENA I

Giacinta, Ninetta, Fracasso, Simone

N. 1 Coro

GIACINTA, FRACASSO, NINETTA, SIMONE

Bella cosa è far l'amore!
Bello è assai degli anni il fiore!
Bella è più la libertà!

GIACINTA

Ma un momento così bello
Forse più non tornerà.

FRACASSO

Son soldato, e a far duello
Guai se alcun mi sforzerà.

NINETTA

Bravo questo, e bravo quello,
Ma nessun me sposerà.

SIMONE

La tua testa è un molinello;
Questo sol temer mi fa.

Recitativo

GIACINTA

O Ritiriamoci, amici,
Che temo esser sorpresa
Da' miei fratelli sì bizzarri e strani!

NINETTA

Addio, Simone, e ci vedrem domani.

FRACASSO

Ma cospetto di bacco!
Son pur due mesi adesso,
Che in casa vostra abbiam stanza e quartiere;
E tuttavia si teme,
Se siam trovati due momenti insieme.

GIACINTA

Sapete pur chi sono
I due fratelli miei?

NINETTA

Sinfonia

ACTE I

Un jardin avec une allée d'arbres qui de la plaine s'étend jusqu'à la colline et se termine devant une gentilhommière

- SCÈNE 1

Giacinta, Ninetta, Fracasso, Simone

N° 1 Choeur

GIACINTA, FRACASSO, NINETTA, SIMONE

Que c'est beau d'aimer!
La jeunesse est si belle,
mais la liberté l'est plus encore!

GIACINTA

Un moment aussi beau
ne reviendra peut-être plus jamais.

FRACASSO

Je suis un soldat: gare à celui
qui me provoque en duel.

NINETTA

Bravo pour celui-ci et bravo pour celui-là,
mais personne ne m'épousera.

SIMONE

Ta tête est comme une girouette,
c'est seulement cela que je crains.

Récitatif

GIACINTA

Rentrons, mes amis,
car je crains que mes frères,
si bizarres et étranges, nous surprennent.

NINETTA

Adieu, Simone, nous nous reverrons demain.

FRACASSO

Bigre!
Cela fait déjà deux mois
que nous avons nos quartiers dans votre maison
et vous craignez encore
qu'on nous trouve un instant ensemble.

GIACINTA

Savez-vous donc
comment sont mes deux frères?

NINETTA

- La finta semplice -

Non è cosa da soldato,
Che la vuole a buon mercato,
O di meno ancor ne fa.

Son le donne belle e buone,
Ma se tanto han da costar,
Per un sol mazzo di carte,
Per un fiasco di buon vino,
Per due pipe di tabacco,
Ve le do tutte in un sacco,
Né mi vo' più maritar.

(parte)

- SCENA II

Ninetta, Fracasso, Giacinta

Recitativo

NINETTA

L'un de' patroni è alzato,
Ché aperte già le sue finestre io veggio.
Restate voi, che a trappolarli io vado.

(parte)

FRACASSO

Ninetta è scaltra assai.

GIACINTA

Ma assai conosco i miei fratelli anch'io.

FRACASSO

Ad un uomo par mio,
Che ad essi far potrebbe un brutto giuoco,
Per dir di no ci penseranno un poco.

GIACINTA

Vel diran certamente.

FRACASSO

Se mel diran, farne saprò vendette;
Saprò sposarvi a forza,
Saprò condurvi altrove, e mi trattengo
Sol perché spero ...

GIACINTA

Oibò, signor, non vengo

FRACASSO

Così non farem nulla.
Tropo fredda voi siete,
Né sapete alla fin cosa volete.

GIACINTA

So che vi voglio ben.

FRACASSO

Del vostro bene
Che n'ho da far, se presto
Non arrivo a sposarvi, e vi perdete
In occhiate, e in sospiri,
Ché noi soldati non contiamo un fico?

GIACINTA

Pian, che ci pensi un poco, e ve lo dico.

N. 3

Aria

Marito io vorrei,
Ma senza fatica.
Averlo, se comoda;
Lasciarlo, se intrica;
Che aspetti degli anni,
Che sole le mani
Gli basti baciar!

In somma io desidero
Un uomo d'ingegno,
Ma fatto di legno,
Che dove lo metto,
Là sappia star.

Ce n'est pas une affaire de soldat
qui les veut à bon marché,
ou encore peut s'en passer.

Les femmes sont belles et gentilles,
mais si elles doivent tant coûter,
pour un seul jeu de cartes,
pour un flacon de bon vin,
pour deux pipes de tabac,
je vous les donne toutes dans un sac,
je ne veux plus me marier.

(Il sort)

- SCENE 2

Ninetta, Fracasso, Giacinta

Récitatif

NINETTA

Un des patrons est réveillé,
je vois ses fenêtres déjà ouvertes.
Vous, restez ici, je vais le prendre au piège.

(Elle sort)

FRACASSO

Ninetta est très maline.

GIACINTA

Mais moi, je connais bien mes frères.

FRACASSO

Avant qu'ils ne disent non à un homme comme moi,
qui peut leur jouer un mauvais tour,
ils réfléchiront un peu.

GIACINTA

Ils le diront sûrement.

FRACASSO

S'ils le disent, je saurai me venger;
je saurai vous épouser de force,
je saurai vous enlever. Et je me retiens seulement
parce que j'espère ...

GIACINTA

Hélas, seigneur, je ne viens pas.

FRACASSO

Ainsi, nous ne ferons rien.
Vous êtes trop froide
et ne savez pas ce que vous voulez.

GIACINTA

Je sais que je vous aime.

FRACASSO

Que dois-je faire de votre amour
si je ne vous épouse pas bientôt.
Vous vous perdez en soupirs et regards.
Et nous autres, soldats,
comptons-nous pour du beurre?

GIACINTA

Doucement, laissez-moi réfléchir un peu, et je vous le dirai.

N° 3

Air

Je voudrai trouver un mari,
mais sans peine.
Le garder s'il me convient,
l'abandonner s'il me gêne,
qu'il m'attende pendant des années,
qu'il se contente
de me baiser les mains!

En fait, je désire
un homme d'esprit,
mais fait de bois,
qui sache rester
là où je le mets.

- La finta semplice -

(parte)

(Elle sort)

- SCENA III

- SCÈNE 3

Fracasso, poi Cassandro

Fracasso, puis Cassandro

Recitativo

Récitatif

FRACASSO

Oh, starem male insieme,
Ch'ella è tutta di ghiaccio, io tutto fuoco
Ma pure l'amo un poco,
E se arrivo a sposarla a mio talento,
Non mi io' più ammazzar per complimento.

FRACASSO

On va mal ensemble
car elle est toute de glace et moi tout de feu.
Mais je l'aime bien pourtant,
et si j'arrive à l'épouser comme je veux,
je ne me ferai plus tuer par politesse.

N. 4

Aria

N° 4

Air

CASSANDRO

O Non c'è al mondo altro che donne:
Ma sian belle, ma sian buone,
Non mi voglio infemminire,
Non mi vo' matrimoniar.

CASSANDRO

Il n'y a au monde que des femmes.
Mais, bien qu'elles soient belles et gentilles,
je ne veux pas me mêler avec elles,
je ne veux pas me marier.

Servitore ... si signore,
Sua sorella... l'ho con ella,
Vada altrove ad abitar.

Votre serviteur ... oui monsieur,
votre soeur ... j'en ai contre elle,
qu'elle aille habiter ailleurs.

Recitativo

Récitatif

FRACASSO

Con chi l'ha Don Cassandro?

FRACASSO

Contre qui en avez-vous, Don Cassandro?

CASSANDRO

L'ho con i capitani,
Colle capitanesse, sue sorelle.
Cogli alfier, coi sergenti,
Coi tamburi, e le trombe,
Coi cannoni, e le bombe,
Che or or vorran con vostra signoria
Il quartier generale in casa mia.

CASSANDRO

J'en ai contre les capitaines,
les capitaines, leur soeurs,
les porte-drapeaux, les sergents,
les tambours et les clairons,
les canons et les bombes,
qui veulent maintenant, avec votre seigneurie,
installer leur quartier général dans ma maison.

FRACASSO

È forse già arrivata
La Baronessa mia sorella?

FRACASSO

Peut-être la Baronne ma soeur
est-elle déjà arrivée?

CASSANDRO

Appunto.
Non fosse mai venuta!

CASSANDRO

Justement.
Si seulement elle n'était jamais venue!

FRACASSO

L'avete voi veduta?

FRACASSO

L'avez-vous vue?

CASSANDRO

Non la voglio veder: donne non voglio
In casa acquarterate.

CASSANDRO

Je ne veux pas la voir: je ne veux pas
que des femmes s'établissent dans ma maison.

FRACASSO

Pria la vedete,
E poi deciderete.

FRACASSO

D'abord vous la voyez,
ensuite vous déciderez.

CASSANDRO

Eh, la vedremo;
Perché si dee cerimoniar la donna
Per la sua fratellevol fratellanza;
Del resto ho per usanza,
Vo' dir, che star costume
Alla larga dal fumo.
Imperciocché quantunque
La militare sua baroneria
La vorrei persuasa,
Che mi può imbaronar tutta la casa.

CASSANDRO

Je la verrai;
car il faut lui faire des cérémonies
au nom de votre fraternelle fraternité.
D'ailleurs, j'ai l'habitude,
je veux dire, normalement,
de me tenir à distance de la fumée.
En fait, je voudrais vous persuader
que votre baronnie militaire
ne peut me baronniser
toute la maison.

FRACASSO

Olà, mi meraviglio:
D'una sorella mia
Non si parla così.

FRACASSO

Je suis étonné!
On ne parle pas de cette manière
de l'une des mes soeurs.

CASSANDRO

Di lei non parlo,
Cioè parlo di tutte, anzi pretendo
Non parlar di nissuna.

CASSANDRO

Je ne parle pas d'elle,
en fait, je parle de toutes, ou plutôt je prétends
ne parler d'aucune.

FRACASSO

FRACASSO

- La finta semplice -

Che stil spropositato!
Io non v'intendo.

CASSANDRO

M'intenderà Madama,
Conciossiaché di lei, in casa m'hanno detto,
Che parla e scrive ancor senza alfabeto.

FRACASSO

Certo la troverete
Una buona ragazza.

CASSANDRO

Oimè... sarà una pazza!
Tanto meglio: sì bene...
Vo' dir che mia cognata
Uno spirito avea da spiritata.

FRACASSO

Della sorella mia
Non dovette già aver tale impressione.

CASSANDRO

Ma - fo come Catone,
Cioè fuggo i rumori.

FRACASSO

Cosa temete voi? Che v'innamori?

CASSANDRO

Io innamorarmi!

FRACASSO

Ne ho veduti degli altri
Che facean colle donne i paladini,
E poi ci son caduti.

CASSANDRO

I babbuini.

FRACASSO

Ci cadrete, io scommetto
Presto, o tardi voi pure.

CASSANDRO

Uh poveretto!

FRACASSO

Non fate tanto il bravo.

CASSANDRO

Sono in questo un Orlando ...
Anzi ...cioè ... Con lui non mi baratto.

FRACASSO

Orlando per le donne era un bel matto.

N. 5 **Aria**

Guarda la donna in viso,
E non l'amar, se puoi;
Con un gentil sorriso,
Con quegli occhietti suoi,
«Vieni», vi dice, «vieni,
Se per me piangi, e peni,
Ch'io t'ho da consolar».

E siano pure infide,
Siano le donne ingrante:
Quando una guarda, e ride,
Vogliate o non vogliate,
Bisogna perdonar.

(parte)

Recitativo

CASSANDRO

Eh! ben ben, ci vedremo, e sua sorella
Metterla voglio in tanta soggezione,
Che creda di parlar con Cicerone.

(parte)

- SCENA IV

Quel style baroque!
Je ne vous comprends pas.

CASSANDRO

La dame me comprendra,
même si, dans la maison, on m'a dit
qu'elle parle et écrit encore sans connaître l'alphabet.

FRACASSO

Je suis sûr que vous trouverez
qu'elle est une bonne fille.

CASSANDRO

Hélas... elle sera folle!
Tant mieux, oui, bien...
Je veux dire que ma belle-soeur
avait un esprit de possédée.

FRACASSO

Vous n'aurez pas cette impression
de ma soeur.

CASSANDRO

Mais, je fais comme Caton,
je fuis les rumeurs.

FRACASSO

Que craignez-vous? De tomber amoureux d'elle?

CASSANDRO

Moi, tomber amoureux?

FRACASSO

J'en ai vu d'autres
qui se faisaient les champions des femmes
et qui se sont fait avoir.

CASSANDRO

Les nigauds.

FRACASSO

Je parie que, tôt ou tard,
vous vous ferez avoir.

CASSANDRO

Pauvre fou.

FRACASSO

Ne jouez pas au héros.

CASSANDRO

Sur ce point, je suis un Roland,
plutôt ... c'est-à-dire... je ne changerai pas avec lui.

FRACASSO

Pour les femmes, Roland était fou.

N° 5 **Air**

Regarde la femme en face
et ne l'aime pas, si tu le peux.
Avec son sourire tendre,
avec ses yeux doux, elle vous dit:
"Viens, viens, si tu pleures
et si tu souffres pour moi,
je saurai te consoler".

Et même si les femmes sont des traîtresses,
même si elles sont des ingrates,
quand l'une d'elles vous regarde et rit,
que vous le vouliez ou non,
il vous faut la pardonner.

(Il sort.)

Récitatif

CASSANDRO

Bien, nous verrons, et votre soeur,
je veux l'intimider au point
qu'elle croie parler à Cicéron.

(Il sort)

- SCÈNE IV

All'uso del paese.

POLIDORO
Oh come belle
Quelle scarpine ancora!

ROSINA
(Che sciocco!)

POLIDORO
Ma signora,
Più delle scarpe vostre, io mi dichiaro,
Siete bella voi stessa.

NINETTA
(Oh che somaro!)

ROSINA
Tutta vostra bontà.

POLIDORO
Voi mi piacete.

ROSINA
Oh, troppo onor!

POLIDORO
Volete
Prendermi per marito?

ROSINA
Io non son degna
D'una tanta fortuna.

POLIDORO
Eh non importa.

ROSINA
Così arrivata in casa vostra appena,
E nel vostro paese?

POLIDORO
Sì ben, come diceste, alla francese.

ROSINA
Alla francese ancora,
Domanda un matrimonio i passi suoi.
S'ama da prima, e poi.
Qualche visita almeno!
Qualche gentil biglietto!
Qualche bel regaletto!
In somma un uom di spirito qual siete,
In somiglianti impegni
Bisogno non avrà, che altri gli insegni.

POLIDORO
Insegnatemi pure,
Ma la visita è fatta;
E il regalo farò senza fatica.
Quello che più m'intrica
È il biglietto, oh Madama,
Ché a scriver mai non m'insegnò la mamma.

NINETTA
Eh non serve, signore;
Sarò io, se volete,
La vostra segretaria!
È qua vostro fratello. Votre frère arrive.

POLIDORO (*vedendo arrivare Don Cassandro*)
Oh poveretto me!

ROSINA
Siate mi voi costante;
Ché, per esservi amante,
Fin col fratello vostro
A me non mancheran mille ripieghi,
E se m'ha da parlar, vo' che mi preghi.

(parte)

NINETTA
Gran fortuna è la vostra;

pour la campagne.

POLIDORO
Que vos escarpins sont beaux,
eux aussi.

ROSINA
(Quel imbécile!)

POLIDORO
Madame,
je me déclare, vous êtes encore plus belle
que vos escarpins.

NINETTA
(Quel âne!)

ROSINA
Vous êtes trop gentil.

POLIDORO
Vous me plaisez.

ROSINA
Vous me faites trop d'honneur.

POLIDORO
Voulez-vous
m'épouser?

ROSINA
Je ne suis pas digne
d'une telle fortune.

POLIDORO
Cela ne fait rien.

ROSINA
Comme ça, à peine arrivé dans votre pays
et dans votre maison?

POLIDORO
Comme vous l'avez dit, "à la française".

ROSINA
Même "à la française"
un mariage demande des démarches.
Au début on tombe amoureux, et puis
il faut faire au moins quelques visites!
Quelques billets doux!
Quelques beaux petits cadeaux!
En somme, un homme d'esprit comme vous
n'aura pas besoin qu'on lui enseigne
ce qu'il faut faire dans ce cas.

POLIDORO
Apprenez-moi cependant.
Mais la visite, je l'ai faite,
et le cadeau je le ferai sans problème.
Ce qui me gêne le plus,
c'est le billet, Madame,
car ma mère ne m'a jamais appris à écrire.

NINETTA
Cela ne fait rien, monseigneur:
si vous le voulez,
je serai votre secrétaire.

POLIDORO (*voyant Don Cassandro arriver*)
Pauvre de moi!

ROSINA
Restez-moi fidèle.
Pour devenir votre bien-aimée,
je saurai utiliser mille ruses,
même avec votre frère.
Et s'il doit me parler, je veux me faire prier.

(Elle sort.)

NINETTA
Vous avez beaucoup de chance. Qui ne se marie

- La finta semplice -

Un galantuomo son io.

ROSINA

Un galantuomo?

CASSANDRO

Al portamento, al viso,
All'abito leggiadro.
Non sapete che sia
Il portento, il prodigio
Da tutti conosciuto?

ROSINA

Non ho l'onor d'averlo mai veduto.

CASSANDRO

(Che innocente fanciulla!
Questa non fa paura).
Ma nulla voi sapete? -

ROSINA

Oh, so un poco di tutto.

CASSANDRO

Verbigrazia;
Voglio dir, per esempio?

ROSINA

Sì signore.

CASSANDRO

Cosa sapete voi?

ROSINA

Far all'amore.

CASSANDRO

L'avete fatto mai?

ROSINA

Signor sì.

CASSANDRO

E al giorno d'oggi
Lo fate? -

ROSINA

Sì signore.

CASSANDRO

E lo vorrete far anche dappoi? -

ROSINA

Signor sì.

CASSANDRO

Ma con chi?

ROSINA

Bella! con voi.

CASSANDRO

Con me? (Un muso da museo,
Una buona pulcella innocentina.
Eh, lascia far a noi). Ehi! - Madama.

ROSINA

Che volete?

CASSANDRO

Accostatevi.

ROSINA (*s'accosta un poco*)

Così?

CASSANDRO (*la tira vicino affatto*)

Così in buon'ora.

ROSINA

Se volete, io vi vengo in braccio ancora.

CASSANDRO

(Senz'altro è innamorata).
Ma dite in confidenza,

Je suis un gentilhomme.

ROSINA

Un gentilhomme?

CASSANDRO

Avec mon allure, mon visage,
mes vêtements élégants.
Vous ne savez pas ce qu'est
le phénomène, le prodige
que tous connaissent?

ROSINA

Je n'ai pas l'honneur de l'avoir vu.

CASSANDRO

(Quel enfant innocent!
Elle ne fait pas peur.)
Vous se savez donc rien?

ROSINA

Je sais un peu de tout.

CASSANDRO

Verbigrazia;
Je veux dire: par exemple?

ROSINA

Oui, seigneur.

CASSANDRO

Que savez-vous faire?

ROSINA

Etre amoureuse.

CASSANDRO

L'avez vous été?

ROSINA

Oui, monsieur.

CASSANDRO

Et aujourd'hui,
l'êtes-vous?

ROSINA

Oui, monsieur.

CASSANDRO

Et voudrez-vous aussi l'être plus tard?

ROSINA

Oui, monsieur.

CASSANDRO

Mais de qui?

ROSINA

Elle est bonne! Mais de vous.

CASSANDRO

De moi? (Un minois de musée,
une gentille pucelle innocente.
Laisse-moi faire.) Madame.

ROSINA

Que voulez vous?

CASSANDRO

Approchez-vous.

ROSINA (*Elle s'approche un peu*)

Comme cela?

CASSANDRO (*Il la tire près de lui.*)

Ainsi, à la bonne heure.

ROSINA

Si vous voulez, je viens complètement dans vos bras.

CASSANDRO

(Sans erreur, elle est amoureuse.)
Mais, dites-moi en confidence,

- La finta semplice -

Voi faceste all'amore
Anche con mio fratello?

ROSINA
Sì signore.

CASSANDRO
E sposarvi vorrebbe?

ROSINA
Signor sì.

CASSANDRO
Onde, se io vi sposassi,
Rivale avrei la fratellanza in casa,
E dividendo il core
Mi fareste voi forse?

ROSINA
Oh sì, signore.

CASSANDRO
Poter del mondo!

ROSINA
Ah! -

CASSANDRO
Cosa è quel sospiro?

ROSINA
Quanto più vi rimiro,
Voi nemmen mi guardate.

CASSANDRO
Anzi a forza d'occhiate
Vi assorbo e vi divoro.

ROSINA
Una manina almen.

CASSANDRO
Ecco la mano.
(Quanto è mai compiacente!
E come mi vien caldo!)

ROSINA
Quanto siete mai bello!

CASSANDRO
Me l'han detto degli altri.

ROSINA
Oh, questo anello!

CASSANDRO
Mi costa mille scudi.

ROSINA
Se mi voleste bene?

CASSANDRO
Oh, son di fuoco.

ROSINA
Mel dovrete donar!

CASSANDRO (*alzandosi in fretta*)
Torno tra poco.

ROSINA
Partite da chi v'ama?

CASSANDRO
Sento là fuori che qualcun mi chiama.

ROSINA
Lasciatemi l'anello,
Che in vece vostra compagnia mi tenga.

CASSANDRO
Sì bene, un'altra volta,
Cioè mai più, conciossiaché so io ...

vous avez été amoureuse
de mon frère aussi.

ROSINA
Oui, monsieur.

CASSANDRO
Et il voudrait vous épouser.

ROSINA
Oui, monsieur.

CASSANDRO
Donc si je vous épousais,
mon frère deviendrait mon rival.
Pourriez-vous m'aimer
en partageant votre coeur?

ROSINA
Oh oui, monsieur.

CASSANDRO
Sapristi!

ROSINA
Ah!

CASSANDRO
Quel est ce soupir?

ROSINA
Plus je vous contemple,
moins vous me regardez.

CASSANDRO
Au contraire, à force de regards
je vous absorbe et vous dévore.

ROSINA
Votre main, au moins.

CASSANDRO
La voilà ma main.
(Qu'elle est aimable.
Et comme je m'enflamme!)

ROSINA
Que vous êtes beau!

CASSANDRO
On me l'a déjà dit.

ROSINA
Cet anneau!

CASSANDRO
Il m'a coûté mille écus.

ROSINA
Si vous m'aimiez...

CASSANDRO
Je suis enflammé.

ROSINA
Vous devriez me le donner.

CASSANDRO (*en se levant avec précipitation*)
Je reviens sous peu.

ROSINA
Quittez-vous celle qui vous aime?

CASSANDRO
J'entends quelqu'un qui m'appelle dehors.

ROSINA
Laissez-moi votre anneau,
qu'il me tienne compagnie à votre place.

CASSANDRO
Oui, une autre fois,
enfin... jamais plus, puisque je sais...

L'anello ha d'esser mio.

N. 8 Aria
Ella vuole ed io correi,
Convenire non si può.
Quando son vicino a lei,
Vale a dir: solus cum sola,
A un'occhiata, a una parola
Mi riscaldo, mi fo rosso:
Mi par ch'abbia il fuoco addosso;
Sento il sangue in ogni vena,
Che ribolle e fa blo, blo.

Ma l'amor finisce poi
Colla borsa e coll'anello.
Ed il sangue già bel bello
Si rapprese, si gelò!

E son come un can barbone,
Fra la carne ed il bastone:
Vorrei stender lo zampino,
E al baston più m'avvicino,
E abbaiano, mugolando,
Piglio il porco e me ne vo'.

(parte)

- SCENA VII

Fracasso, Ninetta e detta

Recitativo

FRACASSO

Eh ben, sorella mia?

ROSINA

Siamo a buon segno,
E in questo dì m'impegno
D'innamorarli tutti due del pari,
Sino a farmi sposar.
Io sposerò quello che più mi piace.
Ma perché piaccia un uomo,
E perché amor non sia di noi tiranno
Cosa si debba far, tutte non sanno.

N. 9 Aria

Senti l'eco, ove t'aggiri,
Sussurrar tra fiori e fronde;
Ma se gridi o se sospiri,
Quello sol l'eco risponde
Che ti sente a ragionar.

Così far dovrebbe ancora
Cogli amanti, e questa e quella:
Voler bene a chi l'adora,
Corbellar chi ne corbella,
Non dar niente a chi non dona,
Ché l'usanza è bella e buona
Dì far quel che gli altri fanno,
E in amor non può fallar.

(parte)

- SCENA VIII

Polidoro, Ninetta, Fracasso

Recitativo

POLIDORO

Ninetta.

NINETTA

Che volete?

POLIDORO

Digli a colui, che vada,
Perché t'ho da parlar da solo a sola.

FRACASSO

Dov'è la convenienza?

POLIDORO

Andate via,
Che ho un non so che da dirle.

L'anneau doit être à moi.

N° 8 Air
Elle le veut et je devrais le retirer,
on ne peut trouver d'accord.
Quand je suis auprès d'elle,
c'est-à-dire: solus cum solo,
pour un regard, pour un mot,
je m'enflamme, je rougis.
Il me semble être en feu:
je sens mon sang dans chaque veine
qui bouillonne et fait glou, glou.

Puis l'amour se termine
avec la bourse et l'anneau.
Et le sang tout bonnement attisé,
s'est coagulé et glacé.

Je suis comme un caniche
entre la viande et le bâton:
je voudrais tendre la patte
et je m'approche du bâton,
et aboyant et glapissant,
je dérobe le morceau de porc et je m'en vais.

(Il sort)

- SCÈNE VII

Fracasso, Ninetta, Rosina

Récitatif

FRACASSO

Eh bien, ma soeur?

ROSINA

Tout va bien.
Et je m'engage à les faire tomber
amoureux tout les deux également,
jusqu'à me faire épouser.
J'épouserai celui qui me plaira le plus.
Mais toutes ne savent pas ce qu'on doit faire
pour aimer un homme
et pour que l'amour ne soit pas notre tyran.

N° 9 Air

Là où tu te promènes, écoute l'écho
susurrer parmi les fleurs et les ramages;
mais que tu cries ou que tu soupire,
l'écho te répond seulement
avec ce qu'il t'a entendu dire.

Toutes le femmes devraient faire ainsi
avec leurs amants:
aimer celui qui les aime,
tromper celui qui les trompe,
ne rien donner à celui qui ne donne rien,
car la coutume de faire
ce que les autres font est fort sage,
et en amour elle ne peut pas faillir.

(Elle sort.)

- SCÈNE 8

Polidoro, Ninetta, Fracasso

Récitatif

POLIDORO

Ninetta.

NINETTA

Que voulez vous?

POLIDORO

Dis-lui qu'il s'en aille
puisque je dois te parler seul à seule.

FRACASSO

Où sont les convenances?

POLIDORO

Allez-vous en,
car j'ai quelque chose à lui dire.

FRACASSO

A mia sorella
Porto rispetto adesso, e alla sua stanza:
Ma noi v'insegneremo la creanza.

(parte)

NINETTA

Voi l'avete irritato.

POLIDORO

Eh - non importa.

NINETTA

E se vi bastonasse?

POLIDORO

Eh, prenderemo
Le bastonate ancora
Per quella, che m'adora; e preme adesso
Quel biglietto, che sai.

NINETTA

L'ho preparato;
Eccolo sigillato!
Di tenerezze è pieno,
E basta ritrovar chi a lei lo dia
Perché io non sarei buona.

POLIDORO

Glielo darò in persona.

NINETTA

Oh bravo da vero!
La moda è nuova affatto;
Ma la migliore è poi
Far tutti da sua posta i fatti suoi.

N. 10 **Aria**

Chi mi vuoi bene,
Presto mel dica,
Che per capire
Non vo' fatica,
Né intisichire
Per civiltà.
Tutti i biglietti
Io ve li dono:
Sono seccaggini,
Son melensaggini,
E alla più presta,
Da testa a testa,
Tutto si fa.

(parte)

- SCENA IX

*Polidoro, poi Rosina, Ninetta, Fracasso, poi
Cassandro, Giacinta e Simone*

Recitativo

POLIDORO

Adesso è fatto tutto,
Ecco che viene appunto. Allegramente,
Che solo qui mi trova;
E se ancor qui venisse mio fratello,
In sua presenza aver dovrò cervello.

N. 11 **Finale**

ROSINA

Dove avete la creanza?
Mio fratello e la mia stanza
Sempre s'ha da rispettar.

FRACASSO

Cospettaccio, cospettone!
Vo' da voi soddisfazione,
O vi faccio bastonar.

POLIDORO

Non so niente, poveretto.

FRACASSO

Maintenant je vais présenter
mes respects à ma soeur, et dans sa chambre:
mais je vous apprendrai les bonnes manières.

(Il sort)

NINETTA

Vous l'avez irrité.

POLIDORO

Cela ne fait rien.

NINETTA

Et s'il vous frappe?

POLIDORO

Je prendrai même
les coups de bâton
pour celle qui m'adore; il faut penser
maintenant au billet que tu sais.

NINETTA

Je l'ai préparé.
Le voilà scellé!
Il est plein de tendresse,
et il suffit de trouver quelqu'un qui le lui donnera
car je ne puis le faire.

POLIDORO

Je le lui donnerai personnellement.

NINETTA

Bravo vraiment!
La manière est tout à fait nouvelle.
Mais mener ses affaires soi-même
est finalement la meilleure chose.

N° 10 **Air**

Que celui qui m'aime
me le dise tout de suite
car je ne veux pas me fatiguer
à le comprendre,
ni dépérir
par politesse.
Tous les billets doux,
je vous les donne:
ce sont des embêtements,
ce sont des balourdises,
et on fait tout
plus rapidement
en tête à tête.

(Elle sort)

- SCENE 9

*Polidoro, puis Rosina, Ninetta, Fracasso, puis
Cassandro, Giacinta et Simone*

Récitatif

POLIDORO

Maintenant tout est réglé.
Voilà qu'elle vient justement. Heureusement,
elle me trouve seul.
Et même si mon frère arrive,
il me faudra avoir de l'esprit devant elle.

N° 11 **Finale**

ROSINA

Connaissez-vous les bonnes manières?
Il faut toujours respecter
mon frère et ma chambre.

FRACASSO

Bigre! Sapristi!
Je réclame réparation
ou je vous fait rosser.

POLIDORO

Je n'en sais rien, pauvre de moi.

N'è cagion questo biglietto,
Ch'io le avea da presentar.

FRACASSO
Un biglietto a mia sorella?

NINETTA
La faceste ora più bella.

ROSINA, FRACASSO
Non prendiam vostri biglietti,
Non sappiam di voi che far.

POLIDORO
Me l'avete voi richiesto.

ROSINA, FRACASSO
Per noi due che affronto è questo!

POLIDORO
Ah Ninetta, che paura!

NINETTA (*lo fa inginocchiare*)
In ginocchio a dirittura,
E pregarli a perdonar.

FRACASSO
Non perdono per sì poco.

NINETTA
Lo scrissi io, così per giuoco.

ROSINA, FRACASSO
Compatiam la debolezza,
E per fargli una finezza
S'ha il biglietto da accettar.

CASSANDRO
Bravo, fratello!
Brava, Madama!
Così in ginocchio
Cosa si fa?

POLIDORO
Ora sto fresco!
(*a Fracasso*)
Caro Tedesco,
Voi difendetemi
per carità.

CASSANDRO
Anche biglietti,
Mia Signorina,
Quel mamalucco
Scriver vi sa?

ROSINA
Oibò, signore,
Questo biglietto
Pieno d'amore
È per voi scritto
In verità!

CASSANDRO
Scritto l'avete
Per me, carina?

NINETTA
Brava davvero!

FRACASSO
Povero allocco!

CASSANDRO
Leggiamo un poco:
Datelo qua.

(*prende il biglietto, e si ritira a leggerlo*)

POLIDORO (*a Rosina*)
Finché il fratel non guarda,
Prendete il regaletto,
Che voi m'avete detto,

La raison est ce billet
que je devais lui remettre.

FRACASSO
Un billet à ma soeur?

NINETTA
Vous avez fait du joli maintenant.

ROSINA, FRACASSO
Nous ne prenons pas vos billets.
Nous ne savons que faire de vous.

POLIDORO
Vous me l'avez vous-même demandé.

ROSINA, FRACASSO
Quel affront pour nous deux!

POLIDORO
Ah! Ninetta, quel peur!

NINETTA (*Elle le fait agenouiller*)
A genoux immédiatement
et priez-les de vous pardonner.

FRACASSO
Je ne pardonne pas pour si peu.

NINETTA
Je l'ai écrit ainsi pour rire.

ROSINA, FRACASSO
Nous excusons la faiblesse,
et pour lui faire une finesse
on acceptera le billet.

CASSANDRO
Bravo mon frère!
Bravo Madame!
Que faites-vous là
à genoux?

POLIDORO
Maintenant je suis frais!
(*à Fracasso*)
Cher ami,
défendez-moi,
par pitié.

CASSANDRO
Ma chère dame,
ce balourd
sait-il même vous écrire
des billets doux?

ROSINA
Fi, monsieur,
ce billet
plein d'amour
est en vérité
écrit pour vous.

CASSANDRO
Vous l'avez écrit pour moi,
ma chère enfant?

NINETTA
Vraiment bravo!

FRACASSO
Pauvre nigaud!

CASSANDRO
Lisons un peu.
Donnez-le moi.

(*Il prend le billet et s'éloigne pour le lire*)

POLIDORO (*à Rosina*)
Maintenant que mon frère ne regarde pas,
prenez ce petit présent
que vous m'avez demandé

Per farmi poi sposar.

(le porge una borsa)

ROSINA *(prende con dispetto)*
A me si dan danari?

NINETTA
Che diavolo faceste?

ROSINA, FRACASSO
Per bacco! i nostri pari
Non l'han da sopportar.

CASSANDRO
Che fassi in quel cantone?
Fratello mio buffone,
A lei non t'accostar.

ROSINA
Povero Polidoro!
Che questa borsa d'oro
Mi dà, se il voglio amar.

CASSANDRO
Che pezzo d'asinaccio!
Di queste io non ne faccio,
Né sono con le donne
Si facile a cascar.

ROSINA *(a Cassandro)*
Se mi volete bene,
Quest'oro voi serbate,
E quell'anel mi date
Per farlo disperar.

CASSANDRO
L'anel?

ROSINA
Per un pochetto.

CASSANDRO
L'anel?

ROSINA
Vel rendo subito.

CASSANDRO
Da vero, che ne dubito;
Ma in grazia del biglietto
Che con tal gusto ho letto,
Vi voglio contentar.

(le dà l'anello)

SIMONE
Presto, Madama,
Che uno vi chiama,
E vi vorrebbe
Complimentar.

(parte)

ROSINA *(volendo partire)*
Subito... addio!

CASSANDRO *(la trattiene)*
L'anello mio!

FRACASSO
Corpo del diavolo!
Non vuol mangiarvelo.

NINETTA
Non vuol scappar.

SIMONE
Presto, signora!
Che c'è di fuori
Chi vi desidera
Seco a pranzar.

en gage de mariage.

(Il lui tend une bourse.)

ROSINA *(Elle la prend avec dépit)*
Vous me donnez de l'argent?

NINETTA
Que diable avez-vous fait?

ROSINA, FRACASSO
Parbleu! Des gens comme
nous ne peuvent pas le supporter.

CASSANDRO
Qu'est ce qu'on fait dans ce coin-là?
Bouffon de frère,
ne t'approche pas d'elle.

ROSINA
Pauvre Polidoro!
Il me donne cette bourse
pleine d'or pour que je l'aime.

CASSANDRO
Quel espèce d'âne!
Je ne fais pas ce genre de chose,
ni ne cède si facilement
aux femmes.

ROSINA *(à Cassandro)*
Si vous m'aimez,
gardez cet or pour vous
et donnez-moi cet anneau
pour le mettre au désespoir.

CASSANDRO
L'anneau?

ROSINA
Pour un moment.

CASSANDRO
L'anneau?

ROSINA
Je vous le rends tout de suite.

CASSANDRO
Vraiment, j'en doute;
mais grâce au billet
que j'ai lu avec un tel plaisir,
je veux vous satisfaire.

(Il lui donne l'anneau.)

SIMONE
Vite, Madame,
car quelqu'un vous appelle
et il voudrait
vous rendre hommage.

(Il sort)

ROSINA *(Elle veut partir)*
Tout de suite ... adieu.

CASSANDRO *(Il la retient)*
Mon anneau!

FRACASSO
Diable!
Elle ne va pas vous le manger.

NINETTA
Elle ne va pas s'enfuir.

SIMONE
Vite, Madame,
car il y a quelqu'un dehors
qui désire
que vous dîniez avec lui.

ROSINA (*come sopra*)
Andiam, fratello!

CASSANDRO (*come sopra*)
Prima il mio anello!

ROSINA, FRACASSO
Poter del mondo!
De' pari nostri
S'ha da fidar.

CASSANDRO
Senza che andiate
Con chi vi brama,
Fate, che resti
Quel che vi chiama,
Ch'io darò a tutti
Da desinar.

GIACINTA, NINETTA
Bravo, bravissimo!

FRACASSO
Così va fatto.

POLIDORO, SIMONE
Quest'è cervello!

CASSANDRO
Così l'anello
Non sparirà!

TUTTI
Dunque a pranzo in compagnia,
E tra il vino e l'allegria
Che si balli, e che si canti,
Tutti amici, tutti amanti.
Viva amore e la beltà!

ATTO SECONDO

Loggia nella casa di Cassandra

- SCENA I

Ninetta, Simone

Recitativo

NINETTA
Sono i padroni miei
A pranzo ancor, né si alzeran sì presto.

SIMONE
Un disordine è questo.

NINETTA
Perché, Simone mio?

SIMONE
Perché mi sento una gran fame anch'io.

NINETTA
Da qui una mezza oretta
Pranzeremo noi pure; e godi intanto,
Se del mio amor ti preme,
Che star possiam liberamente insieme.

SIMONE
L'amore è bello e buono!
Ma per far all'amor sempre c'è tempo.
E senza molto esame,
Più sano è di mangiar, quando s'ha fame.

NINETTA
Sei ben poco galante.

SIMONE
Ma che vuoi d'un amante?

NINETTA

ROSINA (*Elle veut partir*)
Allons-y, mon frère.

CASSANDRO (*Il la retient*)
Mon anneau d'abord!

ROSINA, FRACASSO
Sapristi!
Il faut se fier
à des gens comme nous.

CASSANDRO
Au lieu d'aller
avec celui qui vous désire,
faites ainsi qu'il reste
à vous appeler,
et j'inviterai
tout le monde à dîner.

GIACINTA, NINETTA
Bravo, bravissimo!

FRACASSO
C'est ainsi qu'il faut faire.

POLIDORO, SIMONE
Voilà qui est intelligent.

CASSANDRO
Ainsi l'anneau
ne disparaîtra pas!

TOUS
A table, tous en compagnie,
et qu'on danse et qu'on chante
dans les libations et l'allégresse,
tous amis, tous amants.
Vive l'amour et la beauté.

ACTE II

Une pièce dans la maison de Cassandra

- SCÈNE 1

Ninetta, Simone

Récitatif

NINETTA
Mes patrons sont encore à table,
et ils ne la quitteront pas de sitôt.

SIMONE
C'est embêtant.

NINETTA
Pourquoi, mon cher Simone?

SIMONE
Parce que je me sens une grande faim, moi aussi.

NINETTA
Dans une demi-heure
nous dînerons nous aussi; en attendant,
si tu tiens à mon amour, profite
de ce que nous pouvons être ensemble librement.

SIMONE
L'amour est une belle chose!
Mais pour aimer il y a toujours du temps.
Et il est plus sain sans doute
de manger quand on a faim.

NINETTA
Tu es très peu galant.

SIMONE
Mais qu'attends-tu d'un amant?

NINETTA

- La finta semplice -

Voglio, che per star meco,
Sin di mangiar si scordi,
Di bere e di dormire, senza fatica.

SIMONE
Questo è amare all'antica.

NINETTA
Vorrei un marito capace
Da lasciarsi trattar come mi piace.

N. 12 **Aria**
Un marito, donne care,
Ci bisogna ritrovare,
Che non mangi, che non beva,
Che da noi tutto riceva,
Che a noi lasci comandar.

Se così non si ritrova,
Né si può farne di meno,
Far con esso un patto almeno
Ch'egli mangi quando ha fame,
Ch'egli beva quando ha sete,
Ma ne lasci sole e chete
Fra noi pur quel che ne par.

(parte)

- SCENA II

Simone, Giacinta

Recitativo

SIMONE
Eh, quandó sia mia sposa,
La ridurrò con un bastone.

GIACINTA
Per carità, Simone!

SIMONE
Che c'è, signora mia? -

GIACINTA
Il tuo capitano
E il maggior fratello mio, caldi dal vino,
Son venuti a parole.

SIMONE
Oh, poco male.

GIACINTA
Ma l'un troppo è bestiale,
L'altro, mezzo ubriaco,
Non sa che dica, e di parlar non resta.

SIMONE
Lasciate, che si rompano la testa.,

GIACINTA
Ma intanto il tuo padrone
Vuole soddisfazione.

SIMONE
E ci vuol tanto?

GIACINTA
Si tratta alfine della vita.

SIMONE
Ebbene?

GIACINTA
Non è già mio fratello uomo di guerra.

SIMONE
Un poltrone di men sopra la terra.

GIACINTA
Ah, prega il capitano,
Pregalo in nome mio, giacché non posso
In persona pregarlo.
SIMONE

Je veux que, pour rester avec moi,
sans se laisser il en oublie de manger,
de boire et de dormir.

SIMONE
C'est un amour à l'ancienne.

NINETTA
Je voudrais un mari capable
de se faire traiter comme il me plaît.

N° 12 **Air**
Chères femmes,
il faut trouver un mari
qui ne mange pas, ne boit pas,
qui reçoit tout de nous
et qui nous laisse commander.

Si on n'en trouve pas un de cette sorte,
et qu'on ne peut s'en passer,
qu'on fasse au moins un pacte avec lui:
qu'il mange quand il a faim,
qu'il boive quand il a soif,
mais qu'il nous laisse seules et tranquilles
en faire à notre tête.

(Elle sort)

- SCÈNE 2

Simone, Giacinta

Récitatif

SIMONE
Quand elle sera mon épouse
je la mènerai avec un bâton.

GIACINTA
Par pitié, Simone!

SIMONE
Qu'y a-t-il, chère Madame?

GIACINTA
Ton capitaine
et mon frère aîné, échaudés par le vin,
en sont venus à s'insulter.

SIMONE
Rien de grave.

GIACINTA
Mais l'un est trop brutal,
et l'autre, à moitié ivre,
ne sait pas ce qu'il dit et n'arrête pas de parler.

SIMONE
Laissez-les se rompre la tête.

GIACINTA
Mais entre-temps ton patron
réclame réparation.

SIMONE
Ce n'est pas si difficile.

GIACINTA
Mais c'est de sa vie qu'il s'agit.

SIMONE
Eh bien?

GIACINTA
Mon frère n'est pas un homme de guerre.

SIMONE
Un lâche de moins sur la terre.

GIACINTA
Prie le capitaine,
prie-le en mon nom, car je ne peux
le supplier moi-même.

L'aiuterò piuttosto a bastonarlo.

N. 13 **Aria**

Con certe persone
Vuol essere bastone:
E sia benedetta
La bella ricetta,
Che tutte le donne
Dovrian adoprar.
Bastone, Madama,
Con chi non vi ama,
Con chi fa il geloso,
Con chi non vuoi spendere,
Ed osa pretendere
Di farvi cascar.

(parte)

- SCENA III

Giacinta, Polidoro

Recitativo

GIACINTA

Non mi marito più, se al capitano
Col mio maggior fratello
Oggi nasce un duello ... Ecco il minore:
Raccomandiamci a lui.

POLIDORO

Quanto romore!

GIACINTA

Perché?

POLIDORO

Per quell'anello.

GIACINTA

Dovreste uno più bello
Darne alla Baronessa, onde ella renda
Al fratel nostro il suo.

POLIDORO

Vo' donarle un bel maschio in capo all'anno.

GIACINTA

Un maschio? oh, che sproposito!

POLIDORO

Eh! voi siete fanciulla,
E non sapete nulla.

GIACINTA

So forse il mio bisogno ...
Ma voi sposar? ...

POLIDORO

La Baronessa.

GIACINTA

In sogno.

POLIDORO

Vedrete ben tra poco.

GIACINTA

Non vorrà Don Cassandro.

POLIDORO

Basta bene
Ch'io voglia, e voglia anch'ella.

GIACINTA

E se vi caccia via?

POLIDORO

Anderemo a dormire sull'osteria.

GIACINTA

Fareste a meraviglia;
Ma non farete nulla,
Perché la Baronessa
Non è donna per voi.

Je l'aiderai plutôt à le rosser.

N° 13 **Air**

Avec certaines personnes,
il faut le bâton:
et que soit bénie
la belle recette
que chaque femme
devrait utiliser.
Le bâton, Madame,
pour qui ne vous aime,
pour qui fait le jaloux,
pour qui ne veut pas dépenser,
et ose prétendre
vous faire succomber.

(Il sort)

- SCÈNE 3

Giacinta, Polidoro

Récitatif

GIACINTA

Je ne me marierai plus si, aujourd'hui,
un duel éclate entre le capitaine
et mon frère aîné... Voilà le plus jeune:
je me recommanderai à lui.

POLIDORO

Quelle confusion!

GIACINTA

Pourquoi?

POLIDORO

Pour l'anneau.

GIACINTA

Vous devrez en donner un
encore plus beau à la Baronne pour qu'elle
rende à notre frère le sien.

POLIDORO

Je vais lui donner un beau garçon cette année.

GIACINTA

Un garçon? Quelle folie!

POLIDORO

Vous êtes une jeune fille,
et vous ne savez rien.

GIACINTA

Je sais, peut-être, ce dont j'ai besoin...
Mais qui voulez-vous épouser?

POLIDORO

La Baronne.

GIACINTA

En rêve!

POLIDORO

Vous verrez bien sous peu.

GIACINTA

Don Cassandro n'y consentira pas.

POLIDORO

Il suffit que je le veuille
et qu'elle le veuille aussi.

GIACINTA

Et s'il vous chasse?

POLIDORO

Nous irons dormir à l'auberge.

GIACINTA

Ça vous irait à merveille;
mais vous ne ferez rien
car la Baronne
n'est pas une femme pour vous.

POLIDORO
Vien meco,
Che l'andiamo a trovar; ma tu m'insegna,
Perché son nuovo affatto,
E un matrimonio non l'ho mai più fatto.

(partono)

- SCENA V

Sala con sedie e lumi, essendo notte
Rosina, poi Polidoro

N. 15 **Aria**

ROSINA
Amoretti, che ascosi qui siete,
E volando d'intorno ferite,
Ah, vi prego, da me non venite:
Questo cor non venite a piagar.

Recitativo

POLIDORO
Vado subitamente;
Ohimè! primo che arriva
È appunto mio fratello.

ROSINA
(Io cangio stile, e abbiate voi cervello.)

- SCENA VI

Cassandro, e detti

N.16 **Aria**

CASSANDRO (*camminando e masticando le parole da mezzo ubriaco*)
Ubriaco non son io:
Sono allegro un pochettino,
Ma l'anello è sempre mio,
E lo posso dimandar.
Perché alfin, se parla il vino,
Quel ch'è mio si lascia star.

Recitativo

ROSINA
Egli è venuto
Sol per parlar con voi.

CASSANDRO
Ignorante, che vuoi?

POLIDORO
Dirvi per suo comando ...
Che sono ...

CASSANDRO
Un animale.

POLIDORO
No ... sono ...

CASSANDRO
Un carnovale,
Dalla prosapia mia degenerante.

POLIDORO
Oh! me ne dite tante,
Che non vo' più soffrirle, e voi mi date
Presto la parte mia,
Che vo' andar con Madama in Ungheria.

CASSANDRO
A me? poter di Bacco!
Vedo che sei briaco ...
Cioè, va via di qua, che ti perdono;
Ma se lo torni a dire, io ti bastono.

POLIDORO

POLIDORO
Viens avec moi,
nous allons la voir. Mais toi, enseigne-moi,
car je ne suis pas expert
et je n'ai jamais conclu de mariage.

(Ils partent)

- SCÈNE 5

Une salle avec des chaises et des chandeliers la nuit
Rosina, Polidoro

N° 15 **Air**

ROSINA
Amours qui êtes cachés ici
et décochez vos flèches en volant,
je vous prie de ne pas m'approcher:
ne venez pas me transpercer le coeur.

POLIDORO
Je m'en vais tout de suite.
Hélas, c'est justement
mon frère qui arrive.

ROSINA
(Je change de style et vous, soyez sage.)

- SCÈNE 6

Cassandro, Rosina, Polidoro

N° 16 **Air**

CASSANDRO (*en marchant à moitié ivre, et en mâchant ses mots*)
Je ne suis pas ivre:
je suis un peu guilleret,
mais l'anneau est toujours à moi
et je peux le redemander.
Car enfin, si le vin me conseille bien,
on ne touche pas à ce que m'appartient.

Récitatif

ROSINA
Il est venu seulement
pour parler avec vous.

CASSANDRO
Ignorant, que veux-tu?

POLIDORO
Vous dire à sa requête ...
que je suis ...

CASSANDRO
... un mufle.

POLIDORO
Non, je suis ...

CASSANDRO
Un bouffon,
qui a dégénéré ma lignée.

POLIDORO
Vous m'en dites tant
que je ne veux plus le supporter.
Donnez-moi vite ma part,
car je veux aller en Hongrie avec Madame.

CASSANDRO
Me parler ainsi? Parbleu!
Je vois que tu es ivre ...
C'est-à-dire ... va-t'en, je te pardonne,
mais si tu le répètes, je te rosse.

POLIDORO

- La finta semplice -

Baronessa mia sposa,
Difendetemi voi.

CASSANDRO
Sposa?

ROSINA
Sì bene!

CASSANDRO
Ma non son io?

ROSINA
Anche voi.

CASSANDRO
Quanti mariti
Volete voi da nuovo?

ROSINA
Ne vo', per non fallar, quanti ne trovo.

CASSANDRO
Uh, stolidi che siete!

ROSINA (*si mette a piangere in un cantone*)
Io stolidi! ... guardate ...
Che pianger... voi mi fate...
E a qualcun forse poi la pagherete,
Che me la lego al dito.

POLIDORO
Se la farà pagar vostro marito.

N. 17 **Aria**
(a Rosina)
Sposa cara, sposa bella,
Per pietà, deh non piangete:

(a Cassandro)
E se voi bevuto avete,
Poveretto, andate in letto,
Né la state a molestar.
(Cassandre venendogli addosso bruttamente)
Piano, piano, ch'io burlavo;
State in là, che vi son schiavo.
Quanto a me, tutto v'è lecito:
Bastonatemi, accopatemi,
Ma mia moglie, no signore,
Non l'avete da toccar.

(parte)

- SCENA VII

Cassandro, Rosina

Recitativo

CASSANDRO (*accostandosi a lei*)
Mia signora Madama ...

ROSINA (*volgendosi da un'altra parte*)
Chi è di là, che mi chiama?

CASSANDRO
Son io, da questa parte.

ROSINA
Eh! vi scostate.
Che da vino puzzate.

CASSANDRO
Ho poi bevuto
Sette, otto volte sole...
E vo' dir, che ubriaco esser non posso.

ROSINA
Fatevi in là, che mi cadete addosso.

CASSANDRO (*si accosta con la sedia*)
Ma badatemi bene,
Che un pantomimo son molto stupendo.

Baronne, mon épouse,
défendez-moi!

CASSANDRO
Epouse?

ROSINA
Oui, exactement.

CASSANDRO
Mais n'est-ce pas moi?

ROSINA
Vous aussi.

CASSANDRO
Combien de maris
voulez-vous maintenant?

ROSINA
J'en veux, pour ne pas me tromper, tant que j'en trouve.

CASSANDRO
Que vous êtes sotté!

ROSINA (*Elle commence à pleurer dans un coin*)
Moi, sotté! ... regardez...
vous me faites ... pleurer ...
et peut-être vous le payerez cher à quelqu'un,
car je ne suis pas près de l'oublier.

POLIDORO
Votre mari, lui, la fera payer cher.

N° 17 **Air**
(à Rosina)
Ma chère épouse, ma belle épouse,
par pitié, ne pleurez pas.

(à Cassandro)
Et si vous avez bu,
malheureux, allez vous coucher
et ne la molestez pas.
(Cassandro se jette brusquement sur lui.)
Doucement, doucement, je plaisantais:
restez loin, je suis votre serviteur.
Faites de moi ce que vous voulez,
rossez-moi, assommez-moi,
mais ma femme, non monsieur,
vous ne devez pas la toucher.

(Il sort)

- SCÈNE 7

Cassandro, Rosina

Récitatif

CASSANDRO (*s'approchant d'elle*)
Madame, ma chère dame ...

ROSINA (*se tournant dans une autre direction*)
Qui est-ce? Qui m'appelle?

CASSANDRO
C'est moi, par ici.

ROSINA
Eloignez-vous.
Vous sentez le vin.

CASSANDRO
Je n'ai bu
que sept ou huit fois ...
Je veux dire que je ne suis pas ivre.

ROSINA
Ecartez-vous ou vous allez tomber sur moi.

CASSANDRO (*Il s'approche avec la chaise*)
Faites bien attention,
je suis un mime très surprenant.

ROSINA
Senza parlar fin le galline intendo.

Recitativo [Pantomima]

CASSANDRO
(con gesti da pantomimo le domanda se lo ama ...)

ROSINA
(Me ne vo' prender spasso).

(..e poi risponde con cenni a capriccio, che non significano niente...)

CASSANDRO
(Che diavolo vuol dire?
Cioè non so capire).

(..e poi le domanda co' cenni se vuol essere sua moglie...)

ROSINA
Moglie sì, ma padrona.

(..e poi con molti cenni strambi, a capriccio...)

CASSANDRO
(Non ne capisco un'acca, e mi fa sonno questa conversazione).

(... facendo de' cenni a piacimento suo, si va petitaddormentando...)

ROSINA
(Ei s'addormenta,
E, senza che mi senta,
L'anello suo rimetterogli in dito,
E 'l farò comparire un scimunito).
(... Pian piano gli si accosta, e gli mette in dito l'anello)
E Ehi...
(lo scuote)
Dormite, signore?
E questo il vostro amore?

CASSANDRO
Oh, mi sognavo appunto dell'anello.

ROSINA
Di qual anel?

CASSANDRO
Di quel che v'ho prestato.

ROSINA
A me?

CASSANDRO
Non m'importa trovarlo,
Cioè, so che l'avete;
E se mi sposerete, io ve lo dono.

ROSINA
Una stolida io sono.

CASSANDRO
Eh! l'ho detto per dir!

ROSINA
Sono una ladra
Che vi rubò l'anello.

CASSANDRO
Non parliamo di quello.

ROSINA
E di cosa parlar?

CASSANDRO
Ditemi almeno
Se amate più me stesso
Che ho spirito e ho talento, ed ho denari,

ROSINA
Sans parler je comprends même les poules.

Récitatif [Pantomime]

CASSANDRO
(il lui demande si elle l'aime avec des gestes mimés...)

ROSINA
(Je veux me moquer de lui.)

(... elle répond avec des gestes qui ne signifient rien ...)

CASSANDRO (Diable, que veut-elle dire?
enfin... je ne comprends pas.)

(... puis il lui demande avec des gestes si elle veut devenir sa femme...)

ROSINA
Sa femme oui, mais la maîtresse,

(... avec des gestes bizarres sans signification ...)

CASSANDRO
(Je ne comprends rien,
et cette conversation m'endort.)

(... faisant des gestes à sa guise, il s'endort à petit...)

ROSINA
(Il s'endort,
et sans qu'il m'entende
je vais lui remettre l'anneau au doigt
et je le ferai passer pour un idiot.)
(... elle s'approche très doucement et lui met l'anneau au doigt.)
Hé! ...
(le secouant)
Vous dormez, monsieur?
Est-ce là votre amour?

CASSANDRO
Oh, j'étais justement en train de rêver de l'anneau.

ROSINA
De quel anneau?

CASSANDRO
Celui que je vous ai prêté.

ROSINA
A moi?

CASSANDRO
Peu m'importe de le trouver,
c'est-à-dire... je sais que vous l'avez,
et si vous m'épousez, je vous le donnerai.

ROSINA
Je suis sottie.

CASSANDRO
J'ai dit cela pour plaisanter!

ROSINA
Je suis une voleuse
qui vous a dérobé l'anneau.

CASSANDRO
N'en parlons plus.

ROSINA
Alors de quoi parler?

CASSANDRO
Dites-moi au moins
si vous m'aimez plus,
moi qui ai de l'esprit, du talent et de l'argent,

O mio fratello?

ROSINA

Tutti due del pari.

N. 18 **Aria**

Ho sentito a dir da tutte
Le più belle e le più brutte,
Che un cor grande tanto fatto
D'un amante ad ogni patto,
Non si deve contentar.
Quando sono cinque o sei,
Che ci fanno i cicisbei,
Se va uno, l'altro viene;
S'un vuoi mal, l'altro vuoi bene;
Se uno è crudo, l'altro è cotto,
E fra tanti il più merlotto
Sempre alfine ha da cascar.

(parte)

- SCENA VIII

Cassandro, Fracasso

Recitativo

FRACASSO

Di voi cercavo appunto.

CASSANDRO

A tempo siete giunto.

FRACASSO

Perché?

CASSANDRO

Sentite un poco. Io sono disposto
Di regalar piuttosto
Alla sorella vostra quell'anello ...

FRACASSO

Un affronto novello!
Corpo di satanasso,
Andatene a dormire,
Se avete voi bevuto!

CASSANDRO

Ma l'anello l'ha avuto.

FRACASSO

Che anello, ubriacone?
Come ve l'ha rapito,
Se voi l'avete in dito?

CASSANDRO *(guardasi in dito e lo vede)*

In dito? oh bella!
Come, cioè, si bene: onde è tornato
Da chi l'avea rubato?

FRACASSO

Rubato mia sorella?
E si dice a un par mio? Mano alla spada,
Che qui ne vo' soddisfazione sul fatto.

CASSANDRO

Per così poco duellar? che matto!

FRACASSO

Matto a me? matto a me! Poter del mondo,
Non basta più la spada, e perché sia,
Più crudel la vendetta, e più funesta:
Una pistola è questa,
E mora un di noi due, ch'io vi disfido!
(mette mano alla spada)
Difendetevi pure!

CASSANDRO

A piano un poco.
(si pongono alle due estremità della scena)
Di là non vi movete,
Ch'io di qua non mi muovo,
E cominciamo!

ou si vous préférez mon frère?

ROSINA

Tous les deux de la même façon.

N° 18 **Air**

J'ai entendu dire de toutes les femmes,
les plus belles et les plus laides,
qu'un coeur si grand
ne peut absolument pas se contenter
d'un seul amant.
Quand il y a cinq ou six
chevaliers servants,
si l'un s'en va, un autre arrive;
si l'un te veut du mal, un autre te veut du bien;
si l'un est froid, l'autre est très amoureux;
et parmi tous, le plus nigaud
finit toujours par succomber.

(Elle sort)

- SCÈNE 8

Cassandro, Fracasso.

Récitatif

FRACASSO

Je vous cherchai justement.

CASSANDRO

Vous êtes arrivé à temps.

FRACASSO

Pourquoi?

CASSANDRO

Ecoutez un peu. Je suis disposé
à faire cadeau
de cet anneau-là à votre soeur ...

FRACASSO

Un nouvel affront!
Sapristi!
Allez vous coucher
si vous avez trop bu!

CASSANDRO

Mais elle a eu l'anneau.

FRACASSO

Quel anneau, soulard?
Comment vous l'a-t-elle dérobé
si vous l'avez au doigt?

CASSANDRO *(regardant sa main et voyant l'anneau)*

Au doigt? oh, étrange!
Comment? ... bien: d'où est-il revenu
de celle qui l'avait dérobé?

FRACASSO

Ma soeur l'avait volé?
Et on dit cela à des gens de ma condition. Main à l'épée,
j'exige réparation immédiatement.

CASSANDRO

Un duel pour si peu? Quel fou!

FRACASSO

Moi, fou? Moi, fou! Bigre,
l'épée ne suffit plus
et pour que la vengeance soit plus cruelle
et plus complète, voilà un pistolet,
et que l'un de nous deux meurt, je vous défie!
(mettant la main à l'épée)
Défendez-vous donc!

CASSANDRO

Doucement.
(Ils se placent aux deux extrémités de la scène)
Ne bougez pas de là,
je ne bouge pas d'ici,
et que l'on commence!

FRACASSO
All'armi.

CASSANDRO
No! prendiamo
Prima da buoni amici
Due prese di tabacco.

FRACASSO
Poltronaccio! per Bacco,
T'ammazzo in un momento.

CASSANDRO
Aspettate, ch'io vengo al cimento.

N. 19 Duetto
Cospetton, cospettonaccio!
Mi credete un poltronaccio?
Fuori la lama.

CASSANDRO, FRACASSO
Eccomi qua!

CASSANDRO
(Fremo, ohimè, dalla paura,
Ei m'infila addirittura).

FRACASSO
A che pensa?

CASSANDRO
Aspetti un po';
Lei ha moglie?

FRACASSO
No, signor.

CASSANDRO
Figli?

FRACASSO
No!

CASSANDRO
Fratelli?

FRACASSO
No!

CASSANDRO
Ha parenti?

FRACASSO
In quantità.

CASSANDRO
Padron mio, quando è così,
Lei raffreni il suo furore,
Non vo' battermi.

FRACASSO
Perché?

CASSANDRO
La coscienza non consiglia,
Che una povera famiglia
Resti a piangere per me!

FRACASSO
Scuse magre! Eh, si difenda,
Questa al cor, questa alla testa.

CASSANDRO
(Oh, che furia! oh, che tempesta!)
Piano un po', si fermi, attenda,
Disuguale è la battaglia,
Veda il sol, che m'abbarbaglia;
L'ho negli occhi, e il vento in faccia.

FRACASSO
Cambiam posto.
Io qua, lei là!

CASSANDRO

FRACASSO
Aux armes!

CASSANDRO
Non! Prenons d'abord
comme de bons amis
deux prises de tabac.

FRACASSO
Peureux! Parbleu,
je te tuerai en un instant.

CASSANDRO
Attendez que je me prépare à l'épreuve.

N° 19 Duo
Bigre! Sacrebleu!
Vous me prenez pour un lâche?
Dégagez!

CASSANDRO, FRACASSO
Me voilà.

CASSANDRO
(Je tremble de peur,
il va m'enfiler.)

FRACASSO
A quoi pensez-vous?

CASSANDRO
Attendez un peu.
Avez-vous une femme?

FRACASSO
Non, monsieur.

CASSANDRO
Des enfants?

FRACASSO
Non!

CASSANDRO
Des frères?

FRACASSO
Non!

CASSANDRO
De la famille?

FRACASSO
En quantité.

CASSANDRO
Monsieur! En ce cas,
réfrénez votre fureur.
Je ne veux pas me battre.

FRACASSO
Pourquoi?

CASSANDRO
Ma conscience m'interdit
de faire pleurer par ma faute
une pauvre famille.

FRACASSO
Maigres excuses! Défendez-vous.
Attrape celle-ci au caeur et celle-là à la tête.

CASSANDRO
(Quel furie! Quelle tempête!)
Un peu plus doucement, arrêtez-vous, attendez,
le duel est inégal,
regardez, le soleil m'éblouit,
je l'ai dans les yeux et j'ai le vent au visage.

FRACASSO
Changeons de place.
Moi ici et vous là-bas.

CASSANDRO

- La finta semplice -

Ma, la spada ell'ha più lunga,
Guardi un po'.

FRACASSO
Lei se la prenda.

CASSANDRO
(Che terribile faccenda!
Non v'è modo di scappar).

FRACASSO
Cosa fa?

CASSANDRO (*guardando nella scena*)
No, non tirate!
Collo schioppo? oh tradimento!

FRACASSO
Dove? - come?

CASSANDRO
Là, guardate!
(Or m'arrivi, se potrà).

- SCENA IX

Rosina e detti

Recitativo

ROSINA
Dove andate, signore?

CASSANDRO
Vo' a isfogar altrove
Il guerriero mio caldo, e vi ringrazi
Costui del vostro arrivo,
Che alle mie man l'ha tolto,
Altrimenti savia morto, e sepolto.

(*parte*)

- SCENA X

Rosina, Fracasso

Recitativo

ROSINA
Siam quasi in porto adesso.

FRACASSO
Quel ciarlone ha di me tanta paura,
Ch'io sposo addirittura
Sua sorella, Giacinta
E lascio poi, che dica.

- SCENA XI

Ninetta, Simone e detto

Recitativo

FRACASSO
Vieni a tempo, Simone.

SIMONE
Che vuole il mio padrone?

FRACASSO
Un colpo da soldato. Hai tu coraggio
Di rapir nottetempo
E di condur altrove
L'innamorata mia?

SIMONE
La meno, se volete, in Tartaria.
Vieni tu ancor, così farem più presto.

NINETTA
Soddisfarlo son buona;
Ma no, la mia padrona,

Mais l'épée, la vôtre est plus longue.
Regardez un peu.

FRACASSO
Prenez-la.

CASSANDRO
(Quel situation terrible!
Il n'y a pas moyen de s'enfuir.)

FRACASSO
Que faites-vous?

CASSANDRO (*regardant vers la scène*)
Non, ne tirez pas!
Avec le fusil? Ah, trahison!

FRACASSO
Où? Comment?

CASSANDRO
Là-bas, regardez!
(Qu'il me rejoigne, s'il le peut.)

- SCÈNE 9

Rosina et les précédents

Récitatif

ROSINA
Où allez vous monsieur?

CASSANDRO
Je vais épancher ailleurs
mon ardeur guerrière. Et que votre frère
vous remercie de votre arrivée
qui l'a soustrait à mes mains,
car à l'heure qu'il est il serait mort et enterré.

(*Il sort.*)

- SCÈNE 10

Rosina, Fracasso

Récitatif

ROSINA
Nous sommes presque arrivés à bon port.

FRACASSO
Ce bavard a une telle peur de moi
que je peux même épouser
sa sœur Giacinta,
et puis le laisser parler.

- SCÈNE 11

Ninetta, Simone, Fracasso

Récitatif

FRACASSO
Tu arrives à temps, Simone.

SIMONE
Que voulez-vous, mon maître?

FRACASSO
Un coup de soldat. As-tu le courage
d'enlever et de conduire ailleurs,
à la faveur de la nuit,
ma bien-aimée?

SIMONE
Si vous le voulez, je l'emmènerai en Tartane.
Viens, toi aussi, ainsi nous ferons plus rapidement.

NINETTA
Je peux vous satisfaire,
mais ma maîtresse,

Che de' fratelli suoi troppo paventa,
Non vorrà mai fuggir.

FRACASSO

Ama, o non ama?

NINETTA

V'adora, ve lo giuro.

FRACASSO

Quando è così, sono di lei sicuro.

N. 20 **Aria**

In voi, belle, è leggiadria
Se talor pregar vi fate;
Il negare è cortesia
Se negando voi donate;
E quand'ama una fanciulla,
Non volendo mai far nulla,
Per amor tutto poi fa.

Fanciullette ritrosette,
Se per farvi a noi più care
Voi vi fate assai pregare,
Fate bene in verità.

(parte)

- SCENA XIII

*Cassandro, Polidoro, Ninetta, Rosina, Fracasso,
Simone coll'ordine che sono nominati*

N. 21

Finale

CASSANDRO (correndo con un bastone alla mano, dietro
a Polidoro che fugge)
T'ho detto, buffone,
Se parli con lei,
Che addosso un bastone
Ti vo' scavezzar.

POLIDORO

Aiuto, soccorso!

NINETTA

Che cane! che orso!

POLIDORO, NINETTA

Fra moglie e marito
Che colpa a parlar?

CASSANDRO

Tua moglie, baggiano? -

POLIDORO

Sì, bene, la voglio.

CASSANDRO (minacciandolo)

Olà, meno orgoglio.

NINETTA (tenendolo)

Lasciatelo star.

POLIDORO

M'accoppi, m'ammazzi,
Ma vo' la mia parte.

CASSANDRO

La parte dei pazzi
È farli legar.

POLIDORO

Qua subito il mio.

CASSANDRO

Il primo son io.

POLIDORO

Giustizia, giustizia.

NINETTA

Che questo è rubar.

qui craint ses frères,
n'acceptera jamais de s'enfuir.

FRACASSO

Elle m'aime ou ne m'aime pas?

NINETTA

Elle vous adore, je vous le jure.

FRACASSO

S'il en est ainsi, je suis sûr d'elle.

N° 20 **Air**

Belles dames, si parfois
vous vous faites prier, c'est avec grâce.
Se refuser est aimable,
si en vous refusant vous vous donnez.
Et quand une jeune fille aime,
en ne voulant jamais rien faire,
elle finit par tout faire par amour.

Jeunes filles timides,
si pour vous rendre plus chères,
vous vous faites prier,
vous faites bien en vérité.

(Il sort)

- SCÈNE 13

*Cassandro, Polidoro, Ninetta, Rosina, Fracasso,
Simone*

N° 21

Finale

CASSANDRO (poursuivant Polidoro avec un bâton
à la main)
Je t'ai dit, bouffon,
que si tu parles avec elle,
je te casserai
un bâton sur le dos.

POLIDORO

A l'aide, au secours!

NINETTA

Quel chien enragé! Quel ours!

POLIDORO, NINETTA

Entre un homme et une femme,
quel mal y a-t-il à parler?

CASSANDRO

Est-ce ta femme, nigaud?

POLIDORO

Oui, exactement, je la veux.

CASSANDRO (en le menaçant)

Holà, moins d'orgueil.

NINETTA (en le retenant)

Laissez-le.

POLIDORO

Tuez-moi, assommez-moi,
mais je veux ma part.

CASSANDRO

La part des fous
est d'être liés.

POLIDORO

Je veux immédiatement la mienne.

CASSANDRO

L'aîné, c'est moi.

POLIDORO

Justice, justice.

NINETTA

C'est du vol!

ROSINA
Che sussurro, che bordello!

POLIDORO
Mi bastona mio fratello.

CASSANDRO
Costui vuol farsi accoppar.

ROSINA
Mio marito! mio cognato!
Gelo, tremo, perdo... il fiato.
Da seder, che mi vien male:
Compassione e carità.

(siede svenuta dalla paura)

CASSANDRO
Tanto amate un animale?

NINETTA
Acqua fresca, mio signore.

POLIDORO
Meglio è l'acqua di melissa.

CASSANDRO
Eh, non serve acqua d'odore,
Ch'io son bello come un fiore;
Presso a me rinvenirà.

POLIDORO, NINETTA
Alla larga da madama.

ROSINA *(rinvenendo)*
Sposo bello, chi mi chiama?

CASSANDRO
Son io, cara.

POLIDORO
No, son io.

ROSINA *(dopo averli guardati con stupore vuol parlare)*
Buona notte a tutti, addio.

POLIDORO
Oh, fermate! Ah trattenetemi,
Che non so quel che farò.

ROSINA *(in atto di partire)*
Bastionatevi, ammazzatevi,
Che a guarirvi io tornerò.

FRACASSO
Alto, Madama.
Dove ne andate?
Da chi scappare
Fuori di qua?

ROSINA
Corro a salvarmi.
Da questi pazzi,
Pria che si ammazzino
Per amorosa rivalità.

FRACASSO
Altro che amore
Per questi avari!
La lor sorella
Coi lor denari
Via se ne andò.

POLIDORO, CASSANDRO
Nostra sorella!
Coi soldi miei!

NINETTA
Or la fo' bella,
E dietro a lei
Anch'io men vo.

ROSINA
Quel fracasso, quel tapage!

POLIDORO
Mon frère veut me rosser.

CASSANDRO
Il veut être assommé.

ROSINA
Mon mari! Mon beau-frère!
J'ai froid, je tremble, il me manque... le souffle.
Une chaise, je me sens mal,
Pitié! Pitié!

(Elle s'assied et s'évanouit de peur.)

CASSANDRO
Vous aimez tant un tel animal?

NINETTA
De l'eau fraîche, monseigneur.

POLIDORO
Mieux serait de l'eau de mélisse.

CASSANDRO
L'eau parfumée ne sert pas,
car je suis beau comme une fleur
et à mes côtés elle reviendra à elle.

POLIDORO, NINETTA
Ecartez-vous de Madame.

ROSINA *(revenant à elle)*
Mon bel époux, qui m'appelle?

CASSANDRO
C'est moi, ma chère.

POLIDORO
Non, c'est moi.

ROSINA *(Après les avoir regardés avec étonnement, elle veut parler.)*
Bonne nuit à tous, adieu.

POLIDORO
Arrêtez! Ah, retenez-moi,
car je ne sais pas ce que je vais faire.

ROSINA *(sur le point de partir)*
Rossez-vous, assommez-vous,
et je reviendrai vous soigner.

FRACASSO
Halte, Madame,
où allez-vous?
Qui essayez-vous de fuir
hors d'ici?

ROSINA
Je cours pour échapper
à ces fous
avant qu'ils ne se tuent
à cause de leur rivalité amoureuse.

FRACASSO
Il n'est pas question d'amour
pour ces deux avars!
Leur sœur
s'en est allée
avec leur argent.

POLIDORO, CASSANDRO
Notre sœur!
Avec mes sous!

NINETTA
C'est mon tour!
Je m'en vais, moi aussi,
derrière elle.

(parte)

POLIDORO
Sciocco fratello
Fa' adesso il bello.

CASSANDRO
Fratello allocco,
Sposati un poco.

POLIDORO, CASSANDRO
Senza denari,
Senza sorella,
Senza una sposa,
Cosa farò?

FRACASSO
Datela in moglie
A chi la trova,
Ch'io, caschi il mondo,
La troverò.

POLIDORO, CASSANDRO
Ben volentieri.
Presto correte,
E in dote avrete
Quel che rubò.

SIMONE (entra)
Miei signori, oh che gran caso!
È fuggita anche Ninetta;
E rubato ha la furbetta,
Quanto a voi potea rubar!

POLIDORO, CASSANDRO
Gran disgrazie in un momento!
Noi meschini e disperati!
Voi che siete due soldati,
Voi ci avete ad aiutar.

ROSINA
Maritar la cameriera
A colui che la ritrova,
E vi do la bella nuova,
Che Simon la troverà.

CASSANDRO
Quanta voglia di marito
Hanno mai tutte costoro!

POLIDORO
Anch'io l'ho meglio di loro,
E mia moglie è questa qua.

FRACASSO, CASSANDRO
Tutti insieme è troppo presto:
Rimediare in prima al resto,
Ch'ella poi deciderà.

ROSINA
Nel mio cor ho già deciso,
Ma il mio cor nessun lo sa.

FRACASSO, CASSANDRO
Quel che arriva all'improvviso,
Più piacer nel mondo dà.

TUTTI
Venga prestissimo,
Venga quel giorno,
Che tutto intorno
Giubilerà.

Quel dì lietissimo,
Che sposi e spose
Di gigli e rose
Amore e Venere
Coronerà.

(Elle sort)

POLIDORO
Frère stupide,
fais le beau maintenant.

CASSANDRO
Frère nigaud,
marie-toi un peu.

POLIDORO, CASSANDRO
Sans argent,
sans soeur,
sans épouse,
que vais-je faire?

FRACASSO
Donnez-la pour femme
à celui qui la trouvera,
et moi, le monde dût-il s'écrouler,
je la trouverai.

POLIDORO, CASSANDRO
Bien volontiers.
Courez rapidement,
et vous aurez comme dot
ce qu'elle a volé.

SIMONE (il entre)
Messieurs, quelle aventure!
Ninetta aussi s'est enfuie;
et la traîtresse a dérobé
tout ce qu'elle pouvait vous voler!

POLIDORO, CASSANDRO
Quels malheurs en un seul instant!
Pauvres de nous, désespérés que nous sommes!
Vous qui êtes des soldats,
vous devez nous aider.

ROSINA
Donnez en mariage la servante
à celui qui la retrouvera,
et je vous annonce que
Simone va la retrouver.

CASSANDRO
Quelle envie d'un mari
ont-elles toutes!

POLIDORO
Je l'ai moi aussi et plus forte qu'eux,
voici ma femme.

FRACASSO, CASSANDRO
Tous ensemble et trop rapidement:
tout d'abord il faut remédier au reste,
puis elle décidera.

ROSINA
Dans mon coeur j'ai déjà décidé,
mais nul ne connaît mon coeur.

FRACASSO, CASSANDRO
Ce qui arrive sur terre à l'improviste
procure plus de plaisir.

TOUS
Qu'il vienne rapidement,
qu'il vienne ce jour
où tout le monde
se réjouira.

Ce jour de joie
où Amour et Vénus
couronneront
de lys et de roses
les époux ensemble.

- La finta semplice -

Strada di campagna

- SCENA I

Simone, Ninetta

N. 22 **Aria**

SIMONE

Vieni, vieni, oh mia Ninetta,
Che ho gran fretta di sposar.

L'han giurato, l'han promesso,
Son soldato, e non è adesso
Troppo il tempo di tremar.

Recitativo

NINETTA

Io non ho gran paura;
Ma per regola mia saper vorrei
Che v'han promesso al fin.

SIMONE

Che ambe sareste
Spose di chi vi trova,
E a casa lor vi riconduca.

NINETTA

Andiamo
Quand'è così. Io poi di que' scimuniti
Non son mica la schiava, e a mio talento
Posso di me disporre;
E se uno di loro
O mi sgrida, o mi tocca,
Dirò ... dirò, quel che mi viene in bocca.

N. 23 **Aria**

Sono in amore,
Voglio marito,
Se fosse il primo
Che passerà.

Guai chi mi stuzzica
O mi maltratta:
Gli salto agli occhi
Come una gatta,
E l'unghie adopero
Con tanto sdegno
Che forse il segno
Gli resterà.

(Ninetta e Simone partono.)

- SCENA II

Giacinta, Fracasso.

N. 24 **Aria**

GIACINTA

Che scompiglio, che flagello,
Se mi vede mio fratello,
Ah mi scanna addirittura,
No, per me non v'è pietà.
Tremo tutta di paura,
Non mi reggo, non ho fiato,
Sento il sangue ch'è gelato,
Sento l'alma che sen va.

Recitativo

FRACASSO

Che smorfie, che paura! or non è tempo
Di celarsi o fuggir. Col vostro sposo
A casa tornate.

GIACINTA

Ma se moglie non prende
Il mio maggior fratello,
Non vorrà mai che vostra sposa io sia.

Une rue à la campagne

- SCÈNE 1

Simone, Ninetta

N° 22 **Air**

SIMONE

Viens, viens, ma Ninetta,
car je suis pressé de t'épouser.

Ils l'ont juré, ils l'ont promis,
je suis un soldat, et ce n'est pas
maintenant le moment de trembler.

Récitatif

NINETTA

Je n'ai pas peur;
mais pour ma gouverne je voudrais bien savoir
ce qu'ils ont finalement promis.

SIMONE

Que l'une et l'autre vous serez
la femme de celui qui vous trouvera
et qui vous conduira chez eux.

NINETTA

Allons,
puisqu'il en est ainsi. Je ne suis en rien
l'esclave de ces niais, et je peux
disposer de moi comme je l'entends;
et si l'un d'entre eux
me gronde ou me touche,
je dirai ... je dirai ce qui me passera par la tête.

N° 23 **Air**

Je suis amoureuse,
je veux me marier,
même avec le premier
venu.

Gare à celui qui m'agace
ou me maltraite:
je lui sauterai aux yeux
comme une chatte,
et j'utiliserai mes ongles
avec une telle rage
que les marques, sûrement,
lui resteront.

(Ninetta et Simone sortent)

- SCÈNE 2

Giacinta, Fracasso

N° 24 **Air**

GIACINTA

Quelle confusion, quel fléau,
si mon frère me voit,
il m'égorgera,
pour moi il n'y a pas de pitié.
Je tremble de peur,
je ne me tiens pas debout, je manque de souffle,
je sens mon sang geler,
je me sens mourir.

Récitatif

FRACASSO

Quelles minauderies, quelle peur! Il n'est plus temps
de se cacher ou de fuir. Avec votre mari
retournez à la maison.

GIACINTA

Mais si mon frère aîné
ne se marie pas,
il ne voudra jamais que je devienne votre femme.

FRACASSO

Che seccatura!
Sian pur sciocchi, e bestiali
Due fratelli rivali,
Che mia sorella il gran secreto ha in mano
Di metterli d'accordo.

GIACINTA

E quale ?

FRACASSO

Andate
A domandarlo a lei, ch'io delle donne
Tutti non so i rigiri, e sol m'è noto,
Che ogni femmina accorta,
Piuccché con la bellezza,
Coll'arte sua inamora,
E sa obbligar co' suoi rifiuti ancora.

N. 25 Aria

Nelle guerre d'amore
Non vai sempre il valore:
Qualche geloso affanno,
Qualche innocente inganno
Più giova a trionfar.

Chi stanca ed affatica
La bella sua nemica,
Senza che mai l'assaglia,
Sul campo di battaglia
L'arriva a imprigionar.

(partono)

- SCENA III

Cassandro, Rosina

Recitativo

CASSANDRO

E così, Baronessa?

ROSINA

Umilissima serva.

CASSANDRO

E la promessa?

ROSINA

Che promessa, signore?

CASSANDRO

Non ve ne ricordate?

ROSINA

Oh! sto male a memoria!

CASSANDRO

Siete una scioccarella.

ROSINA

Ma per altro son bella.

CASSANDRO

Oh, se non foste tale,
L'amor matrimoniale
Non vi unirebbe a me, come desio.

ROSINA

Tutto poi sta, che così voglia anch'io.

CASSANDRO

Non decideste ancora?

ROSINA

Sì, signore,
Quand'è, che ho già deciso!

CASSANDRO

Sicché, cara, carina,
Tra di me e mio fratello,
Chi volete sposar?

FRACASSO

Quel ennui!
Bien que les deux frères rivaux
soient bêtes et stupides,
ma soeur a un grand secret
pour les mettre d'accord.

GIACINTA

Lequel?

FRACASSO

Allez
le lui demander, car je ne connais rien
aux intrigues féminines, et je sais seulement
que toute femme habile,
attire plus avec ses artifices
qu'avec sa beauté. Même en se refusant
elle sait rendre les hommes amoureux.

N° 25 Air

Dans les combats amoureux
la valeur ne suffit pas toujours:
quelques anxiétés jalouses,
quelques ruses innocentes
servent plus à triompher.

Celui qui affaiblit et fatigue
sa belle ennemie,
sans l'avoir jamais assaillie,
arrive à l'emprisonner
sur le champ de bataille.

(Ils sortent)

- SCÈNE 3

Cassandro, Rosina

Récitatif

CASSANDRO

Et alors, Baronne?

ROSINA

La plus humble des servantes.

CASSANDRO

Et la promesse?

ROSINA

Quelle promesse, monsieur?

CASSANDRO

Vous ne vous souvenez plus?

ROSINA

Ma mémoire me fait défaut!

CASSANDRO

Vous êtes une sottie.

ROSINA

Mais par ailleurs je suis belle.

CASSANDRO

Si vous ne l'étiez pas,
l'amour conjugal
ne vous unirait pas à moi, comme je le désire.

ROSINA

Le tout est que je le veuille moi aussi.

CASSANDRO

Vous n'avez pas encore décidé?

ROSINA

Sì, monseigneur,
j'ai déjà pris ma décision.

CASSANDRO

Donc, ma chère amie,
entre mon frère et moi,
lequel voulez-vous épouser?

ROSINA
Voglio il più bello.

CASSANDRO
Lo son'io ad ogni patto.

ROSINA
E se volessi
Per esempio, il più pazzo?

CASSANDRO
Non son più quello, e cedo un tanto onore
Al fratel mio minore.

ROSINA
Dunque a lui mi cedete?

CASSANDRO
Dunque di lui vi preme?

ROSINA
Io tutti due vorrei sposarvi insieme.

CASSANDRO
Diavolo, cosa dite?

ROSINA
Una sposa per uno; ma vedete;
Eccolo che s'avanza a lento passo.
Celatevi, e tacete,
Che vo' seco pigliarmi un po' di spasso.

(Cassandro si ritira in disparte)

- SCENA IV

Polidoro e Rosina

Recitativo

POLIDORO
Eh ben, quando facciamo
Queste nozze, signora?

ROSINA
Siete in istato voi?

POLIDORO
Subito ancora.

ROSINA
Tutti son pronti adunque
I necessari requisiti al nostro
Matrimonio imminente?

POLIDORO
Per me non manca niente,
V'ho per un giorno intiero amoreggiata,
V'ho di più regalata,
Quanto in somma voleste, è fatto tutto,
E più non ho pazienza.

ROSINA
Dal fratel vostro avete voi licenza?

POLIDORO
Di che?

ROSINA
Di prender moglie.

POLIDORO
Questa ancora ci vuol?

ROSINA
Sicuramente.

POLIDORO
Perché?

ROSINA
Perché dipende

ROSINA
Je veux le plus beau.

CASSANDRO
C'est moi à tous les points de vue.

ROSINA
Et si je voulais,
par exemple, le plus fou?

CASSANDRO
Ce ne serait plus moi, et je céderais un tel honneur
à mon frère cadet.

ROSINA
Vous me laisseriez donc à lui?

CASSANDRO
Tenez-vous donc à lui?

ROSINA
Je voudrais vous épouser tous les deux ensemble.

CASSANDRO
Diable, que dites-vous?

ROSINA
Une épouse chacun; mais regardez,
le voilà qui arrive lentement.
Cachez-vous et restez muet.
Je veux m'amuser de lui.

(Cassandro se retire dans un coin.)

- SCÈNE 4

Polidoro, Rosina

Récitatif

POLIDORO
Eh bien, quand célébrons-nous
ces noces, madame?

ROSINA
Etes-vous disposé?

POLIDORO
Même tout de suite.

ROSINA
Tous les réquisits nécessaires
à notre mariage imminent
sont-ils prêts?

POLIDORO
En ce qui me concerne, il ne me manque rien.
Je vous ai courisée un jour entier,
je vous ai fait de plus un présent,
j'ai fait, en somme, tout ce que vous vouliez,
et je n'ai plus de patience.

ROSINA
Avez-vous l'autorisation de votre frère?

POLIDORO
A quel sujet?

ROSINA
Pour vous marier.

POLIDORO
Ça encore?

ROSINA
Sûrement.

POLIDORO
Pourquoi?

ROSINA
Parce qu'à ce sujet

Da' suoi maggiori in questo
Ogni onesta persona.

POLIDORO

Oh, se in questo io dipendo,
ei mi bastona.

ROSINA

Ma non diceste voi
Di voler dal fratello esser diviso,
E aver la parte vostra?

POLIDORO

Oh! gliel'ho detto,
Ma il fratel mio m'ha letto
Del padre nostro il testamento, e vuole,
Che tutto sia del primo.

ROSINA

E come adunque
Volete prender moglie?

POLIDORO

Come fan tutti gl'altri.

ROSINA

Han gli altri almeno
Da mantenerla. Ma con voi la moglie
Che mangerà, se non avete un zero?

POLIDORO

Farò anch'io per mangiar qualche mestiero.

ROSINA

Bravo da ver! Or ora
Sarà una Baronessa,
Per questo bel visino
Moglie d'un legnaiuolo, o d'un facchino.

POLIDORO

Ma... promesso m'avete.

ROSINA

Ma ... licenza chiedete.
Chiedete al fratel vostro
Da mantenervi con decoro il modo,
Ed io son qui per voi.

POLIDORO

Da ver?

ROSINA

Vorrà il vostro fratello,
Ch'io sia piuttosto la sua sposa.

POLIDORO

Eh, voi
Per lui solo inclinate.

ROSINA

Per lui no.

POLIDORO

Per chi dunque?

ROSINA

Indovinate!

N. 26

Finale

Se le pupille io giro
Amorosette e tenere,
Se rido, o se sospiro,
Il vostro cor che fa?

POLIDORO

Il cor mi batte in seno,
E il figliolin di Venere,
«Spera», mi dice «almeno,
Che questo amor sarà».

ROSINA

Anche la speme inganna
E se l'amor v'affanna,
Chi vi potria sanar?

les gens honnêtes dépendent
de leurs aînés.

POLIDORO

Oh, si je dépends de lui à ce sujet,
il va me rosser.

ROSINA

Mais n'avez-vous pas dit
que vous vouliez être séparé de votre frère
et avoir votre part d'héritage?

POLIDORO

Oh, je le lui ai dit,
mais mon frère m'a lu
le testament de notre père qui stipule
que tout est pour le premier enfant.

ROSINA

Et comment voulez-vous donc
prendre une femme?

POLIDORO

Comme le font tous les autres.

ROSINA

Les autres ont au moins
de quoi l'entretenir. Mais avec vous,
que mangera votre femme si vous n'avez rien?

POLIDORO

Pour manger, je ferai un métier moi aussi.

ROSINA

Vraiment bravo!
Pour votre beau minois,
une baronne sera la femme
d'un bûcheron ou d'un porteur.

POLIDORO

Mais ... vous m'aviez promis.

ROSINA

Mais... demandez l'autorisation.
Demandez à votre frère
le moyen de vous entretenir convenablement
et je suis à vous.

POLIDORO

Vraiment?

ROSINA

Votre frère voudra plutôt
que je devienne son épouse.

POLIDORO

Vous n'avez donc d'inclination
que pour lui.

ROSINA

Pas pour lui.

POLIDORO

Pour qui alors?

ROSINA

Devinez!

N° 26

Finale

Si je vous lance des regards
amoureux et tendres,
si je ris ou je soupire,
que fait votre coeur?

POLIDORO

Mon coeur bat dans ma poitrine
et le petit enfant de Vénus
me dit: "Garde au moins espoir
que ce sera l'amour".

ROSINA

Même l'espoir trompe,
et si l'amour vous tourmente,
qui pourra vous guérir?

POLIDORO
Mi sanerà, carina,
Questa gentil manina,
Che voi m'avete a dar.

ROSINA
Non basterebbe il core?

POLIDORO
No! ch'è un furbetto amore,
E mi potria gabbar.

ROSINA, POLIDORO
Alme belle innamorate,
Una man che voi baciata,
Vi può solo imprigionar.

(Mentre Polidoro va per prender la mano di Rosina ella la dà a Cassandro, che a poco a poco si va accostando.)

POLIDORO
La mano accordatemi
Per pegno d'affetto.

ROSINA (a Cassandro)
Sì caro, prendetela!

CASSANDRO
La prendo, l'accetto.

ROSINA, CASSANDRO
E il nodo, che al core
Ci strinse l'amore,
Non sciolga mai più.

POLIDORO
Che inganno! che frode!
La rabbia mi rode,
No, non posso più.

Ma signor, non è giustizia
Di levarmi il pan da bocca,
Oh che inganno, oh che malizia!
(piangendo)
La mia sposa, uh, uh, uh!

ROSINA
Voi lo sposo?

CASSANDRO
Tu marito?

ROSINA
Con quel capo!

CASSANDRO
Con quel muso?

ROSINA, CASSANDRO
Questo è bello in verità.

POLIDORO
Son stordito, son confuso!

ROSINA
È impietrito.

CASSANDRO
È inasinato.

ROSINA, CASSANDRO (ridendo)
Oh che sposo, ah, ah, ah!

- SCENA ULTIMA

*Cassandro, Polidoro, Rosina, Ninetta, Giacinta,
Fracasso, Simone*

NINETTA, GIACINTA, FRACASSO, SIMONE (dentro la scena)
Nozze, nozze, evviva, evviva,
Più ridente, più giuliva
Sorte al mondo non si dà.

POLIDORO
C'est cette gentille petite main
que vous devez me donner
qui me guérira, ma chère.

ROSINA
Le coeur ne suffirait-il pas?

POLIDORO
Non, car l'amour est fourbe
et il pourrait me tromper.

ROSINA, POLIDORO
Belles âmes amoureuses,
seule une main que vous embrassez
peut vous emprisonner.

(Au moment où Polidoro veut prendre la main de Rosina, elle la donne à Cassandro, qui peu à peu s'est approché)

POLIDORO
Accordez-moi votre main
en gage d'affection.

ROSINA (à Cassandro)
Oui, mon cher, prenez-la.

CASSANDRO
Je la prends, je l'accepte.

ROSINA, CASSANDRO
Et que le noeud avec lequel l'amour
a lié nos coeurs
ne se défasse jamais.

POLIDORO
Quelle tromperie! Quelle fraude!
La rage me dévore,
je n'en peux plus.

Mais monsieur, il n'est pas juste
de m'ôter le pain de la bouche.
Quelle tromperie! Quelle fourberie!
(pleurant)
Mon épouse, hou, hou, hou!

ROSINA
Vous, l'époux?

CASSANDRO
Toi, le mari?

ROSINA
Avec votre tête?

CASSANDRO
Avec ton museau?

ROSINA, CASSANDRO
Elle est bien bonne celle-là!

POLIDORO
Je suis étourdi, je suis confus!

ROSINA
Il est pétrifié.

CASSANDRO
Il est devenu bête.

ROSINA, CASSANDRO (riant)
Quel époux, ah, ah, ah!

- DERNIÈRE SCÈNE

*Cassandro, Polidoro, Rosina, Ninetta, Giacinta,
Francasso, Simone*

NINETTA, GIACINTA, FRACASSO, SIMONE (derrière la scène)
Le mariage! Vive les mariés!
Il n'y a pas au monde
une sort plus souriant et plus joyeux.

CASSANDRO (*voltandosi verso la scena*)
Cosa è stato?

POLIDORO
Che sarà?

CASSANDRO
Ninetta e Simone!

ROSINA
Giacinta e Fracasso!

FRACASSO, GIACINTA, SIMONE, NINETTA (*entrando con allegria*)
Si faccia tempore
In festa, ed in spasso.
Evviva!

CASSANDRO
Alto là!

FRACASSO
Che cosa pretendete?

SIMONE
Faremo un macello!

CASSANDRO
Sfacciata pettegola!

SIMONE
Che dice?

FRACASSO
Che intende?

NINETTA
Padrone!

GIACINTA
Fratello!

NINETTA
Perdono!

GIACINTA
Pietà!

ROSINA
Oh zitto un po' là,
Non tanto rumore.

CASSANDRO
Ma il grado.... ma il sesso...

FRACASSO E SIMONE
Ma lei l'ha promesso.

CASSANDRO
Ma no...

ROSINA
Così sta.

GIACINTA
Fu colpo d'amore,
Pentita già sono.
Fratello, perdono!

NINETTA
Padrone, pietà! .

ROSINA, FRACASSO, SIMONE
Che serve, che giova
Gridar come un matto,
Già quello, ch'è fatto
Disfar non potrà.

CASSANDRO
Via! pace, perdono,
Scusabile è il caso.

CASSANDRO (*se tournant vers la scène*)
Que s'est-il passé?

POLIDORO
Que se passera-t-il?

CASSANDRO
Ninetta et Simone!

ROSINA
Giacinta et Fracasso!

FRACASSO, GIACINTA, SIMONE, NINETTA (*entrant gaiement*)
Il est temps à présent
de faire la fête et de s'amuser
Hourrah!

CASSANDRO
Halte-là!

FRACASSO
Que voulez-vous?

SIMONE
Nous allons faire un massacre!

CASSANDRO
Effrontée cancanière!

SIMONE
Qu'est ce qu'il dit?

FRACASSO
Qu'entend-il?

NINETTA
Maître!

GIACINTA
Mon frère!

NINETTA
Pardonnez!

GIACINTA
Pitié!

ROSINA
Taisez-vous enfin,
ne faites pas tant de bruit.

CASSANDRO
Mais le rang..., le sexe...

FRACASSO E SIMONE
Mais vous l'avez promis.

CASSANDRO
Mais non...

ROSINA
C'est ainsi.

GIACINTA
C'était un piège amoureux,
je me suis déjà repentie.
Pardonnez-moi, mon frère!

NINETTA
Maître, pitié!

ROSINA, FRACASSO, SIMONE
A quoi cela sert-il, à quoi cela est-il utile
de crier comme un fou,
puisque ce qui a été fait
ne peut être défait.

CASSANDRO
Eh bien, paix! Je vous pardonne,
tout cela est excusable

- La finta semplice -

ROSINA

Se quella non sono,
Che gli ho persuaso.
Perdono a me pure
Cassandro darà.

POLIDORO, CASSANDRO

Oh vedi la semplice,
La finta bontà!

POLIDORO

Ci ho gusto, l'ho caro
Il giuoco, il somaro
Io sol non sarò.

CASSANDRO

Ma questo è un'inganno!

ROSINA

Ma inganno innocente!

FRACASSO, SIMONE

Non c'è più riparo,
La man gli donò.

ROSINA

Che pensa? che dice?
Le piace? si pente?

TUTTI

È inutile adesso
Di far più lamenti,
Già queste del sesso
Son l'arti innocenti,
E spirto e bellezza
Son gran qualità.

ROSINA

Si je ne suis pas
celle que je lui ai fait croire,
Cassandro voudra bien
me pardonner, moi aussi.

POLIDORO, CASSANDRO

Oh, regarde la fausse bonté,
la simplicité!

POLIDORO

Ça me fait plaisir, ça me fait du bien,
je ne serai pas la seule tête de Turc,
le seul âne.

CASSANDRO

C'est une tromperie!

ROSINA

Mais une tromperie innocente!

FRACASSO, SIMONE

Il n'y a plus de remède,
vous lui avez donné votre main.

ROSINA

Que pensez-vous? Que dites-vous?
Cela vous plaît-il? Vous vous en repentez?

TOUS

Il est inutile maintenant
de se plaindre davantage,
car les arts innocents
du sexe féminin,
l'esprit et la beauté
sont de grandes qualités.

FIN